

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Французовой Алины Дмитриевны

«КОММУНИКАТИВНЫЕ НЕУДАЧИ В УСТНОМ СУДЕБНОМ ПЕРЕВОДЕ: ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ШВЕДСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Архангельск, 2022 г. (21 стр.)

Использование перевода в ходе судебного разбирательства представляет интерес не только для специалистов в области лингвистики, но и для специалистов в области юриспруденции, в первую очередь, в сфере уголовного судопроизводства. В диссертации Алины Дмитриевны Французовой возникновение коммуникативных неудач в устном судебном переводе рассматривается через призму лингвосемиотики; при этом затрагиваются такие важные элементы «судебного перевода», как функции переводчика в суде, статус переводчика, его компетенция, цели и задачи его деятельности, а также их соотношение с возникновением коммуникативных неудач в ходе судебного слушания. Таким образом, рецензируемая работа представляется крайне *актуальной* в условиях современного развития культуры судебного перевода в России.

В качестве новизны диссертационной работы следует отметить совмещение лингвистического и юридического знания, а также выделение в качестве перспективы исследования выработку практических рекомендаций для пользователей перевода в суде (с.19), поскольку одним из проблемных вопросов отечественного изучения судебного перевода является отсутствие взаимопонимания юристов и лингвистов в определении деятельности устного судебного переводчика. В этом отношении особо ценным выводом автора считаю вывод о необходимости правового регулирования устного судебного перевода (с. 10-11). Важно понимать, что в российском законодательстве ни на федеральном, ни на региональном уровне до сих пор нет нормативного акта о переводческой деятельности и о статусе переводчика в судопроизводстве. В этом отношении мы далеко отстаём от других государств (так, в Швеции, «устный судебный перевод» имеет статус автономной профессии).

Главным результатом работы Алины Дмитриевны Французовой, на мой взгляд, являются сформированные автором на основании выводов по

теоретической и практической главам положения, представленные в заключении диссертации (с. 18–19). Они затрагивают проблемы, широко обсуждаемые учеными в лингвистической и юридической литературе, а именно, - проблемы компетенции и роли переводчика в суде- и делопроизводстве, качества судебного перевода и т.д. Немаловажным для понимания переводческого процесса другими участниками судопроизводства является изучение причин сбоев в судебной коммуникации и **представленная автором типология коммуникативных неудач** (с. 12–18).

Отмечу, что диссертационное исследование Алины Дмитриевны Францужовой строится на принципах этики поведения переводчика в судопроизводстве, закреплённой в шведской переводческой традиции и нормативно-правовых документах (беспристрастность, нейтральность, перевод без опущений и т.д.). Важным достоинством рецензируемой работы следует считать не только сравнительный анализ языкового материала, но также сопоставительный анализ организации переводческой деятельности в зале суда и обзор правовых норм, распространяющихся на деятельность судебного переводчика (с.10). Хотелось бы отметить **эмпирическую базу** проведённого исследования: автором собраны аутентичные цифровые аудиозаписи судебных заседаний (75 аудиозаписей, 18 судебных процессов), проходивших в девяти судах первой инстанции общей юрисдикции в Швеции за период с 2018 по 2019 гг.

Очевидная **практическая ценность** диссертации заключается в том, что материал исследования может быть использован в качестве иллюстрации лингвистических и правовых (процессуальных) проблем и решений вопросов, связанных с культурой устного судебного перевода в России. В 2012 году в России была образована экспертная группа из опытных переводчиков-фрилансеров, представителей Союза переводчиков России, некоторых известных переводческих компаний, а также юристов. Силами экспертной группы в течение последующих лет был подготовлен ряд методических рекомендаций для переводчиков, разработан проект Этического кодекса переводчика, а также проект Положения о судебных (присяжных) переводчиках. Это послужило началом становления отечественного института судебного перевода. Однако, как отмечено выше, этот процесс ещё далёк от своего завершения. Представляется, что работа Алины Дмитриевны Францужовой вносит в него свой весомый вклад.

В векторе предпринятых актуальных исследований, **результаты** рецензируемой диссертации, рассматривающей устный судебный перевод,

могут быть успешно имплементированы в последующей разработке курсов по переводческим дисциплинам, курсов, предназначенных для будущих юристов, а также методических пособий и рекомендаций для судебных переводчиков и пользователей перевода.

Представленный в автореферате материал *полностью соответствует основному содержанию диссертации* Алины Дмитриевны Французовой, отражает логику изложения теоретических основ и практических результатов работы и даёт основания рассматривать диссертацию соискателя в качестве целостного и завершённого научного исследования. Работа написана с соблюдением норм русского языка и научного стиля изложения, четко структурирована в соответствии с поставленными целью и задачами исследования. Основные положения работы изложены в 10 публикациях, в их числе 3 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК РФ, 1 статья в рецензируемом издании, включенном в международную систему цитирования Scopus (из них 2 статьи входят в ядро РИНЦ), 1 статья в иностранном рецензируемом издании и 5 статей в сборниках научных трудов и материалов конференций, входящих в базу РИНЦ.

Будучи специалистом в области уголовного судопроизводства, хочу обратить внимание на некоторое упущение соискателя в своём исследовании: в перечне правовых норм, как факторов, влияющих на стратегию перевода и деятельность судебного переводчика, отсутствует упоминание такой формы работы переводчика как «письменный перевод» (пункт 3, стр.11). Между тем, в российском судопроизводстве и, особенно в уголовном, доказательственное значение имеют только надлежащим образом оформленные в письменном виде показания участников процесса, заключения экспертов (специалистов) и иные документы (ст. 75 УПК РФ). При наличии переводчика на стороне обвинения или защиты закон требует вручения участникам по делу (обвиняемому, подсудимому, потерпевшему) письменного перевода важнейших процессуальных актов органов расследования и суда (ст. 18 УПК РФ). Учитывая, что в России отсутствует разделение переводческой профессии на «устный» и «письменный» перевод, автору следовало бы уделить внимание этому аспекту.

Считаю, что диссертация Алины Дмитриевны Французовой «Коммуникативные неудачи в устном судебном переводе: лингвосомиотический аспект (на материале шведского и русского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание, **полностью соответствует** требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ, а ее автор, Алина Дмитриевна Французова, **заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук** по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат юридических наук (12.00.09 уголовный процесс), доцент,
доцент кафедры уголовного права и процесса

Юридического факультета

ФГАОУ ВО "Национальный исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И. Лобачевского"

Обидина Людмила Борисовна

 / Л.Б. Обидина /

Адрес: 603000, г. Нижний Новгород, ул. Ашхабадская, д. 4

Тел.: (831) 428-89-92

E-mail: lobidina@mail.ru

« 24 » февраля 2022 г.

